Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł więc do niej, a kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? I odpowiedział: (Tak, to) ja. Wtedy powiedziała do niego: Posłuchaj słów swojej służącej! I odpowiedział: Słucham! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Joab podszedł, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joabem? To ja! — odpowiedział. Posłuchaj zatem słów swojej służącej! — zaczęła. Słucham — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zbliżył się do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? Odpowiedział: Jestem. Wtedy powiedziała: Słuchaj słów twojej służącej. Odpowiedział: Słucham. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który gdy do niej przystąpił, rzekła mu ona niewiasta: Tyżeś jest Joab? I odpowiedział: Jestem. Tedy mu rzekła: Słuchaj słów służebnicy twojej; i odpowiedział: Słucham. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, gdy przystąpił do niej, rzekła mu: Tyś jest Joab? A on odpowiedział: Ja. Do którego tak rzekła: Posłuchaj słów służebnice twojej! Odpowiedział: Słucham. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybliżył się Joab, kobieta spytała: Ty jesteś Joab? Odpowiedział: Tak, ja. Powiedziała wtedy do niego: Posłuchaj słów służebnicy swojej. Odrzekł: Słucham. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podszedł do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? A on odpowiedział: Ja jestem. I rzekła do niego: Wysłuchaj słów swojej służebnicy! On odpowiedział: Słucham. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy podszedł do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? On odpowiedział: To ja. I powiedziała do niego: Wysłuchaj słów swojej służebnicy! On odpowiedział: Słucham. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab więc przyszedł. Kobieta zapytała: „Czy ty jesteś Joab?”. „Tak, ja” - odpowiedział. „Posłuchaj słów twojej służebnicy!”. „Słucham cię” - odrzekł Joab. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podszedł do tej kobiety, a ta zapytała: - Czyś ty jest Joab? Odpowiedział: - Jestem. Zapytała go: - Czy słuchasz słów twej służebnicy? Odpowiedział: - Słucham. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приблизився він до неї, і сказала жінка: Чи ти є Йоав? Він же сказав: Я. Сказала ж йому: Послухай слова твоєї рабині. І сказав Йоав: Я слухаю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy się do niej zbliżył, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? Zatem odpowiedział: Tak. Wtedy do niego powiedziała: Słuchaj słów twojej służebnicy! A odpowiedział: Słucham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podszedł więc do niej i ta kobieta powiedziała: ”Czy ty jesteś Joab?” Odpowiedział: ”Tak, ja”. Wtedy rzekła mu: ”Posłuchaj słów twej niewolnicy”. On odrzekł: ”Słucham”. |